

# Вісник

Approximate value: \$5

зима/winter 2012 Volume XXVI № 4



**40**  
years

of service on behalf  
of Saskatchewan's  
Ukrainian community

13



14



21



*З Різдва Христовим! Merry Christmas!*



**5 18th Annual  
Nation Builders  
& Community Recognition  
Awards Luncheon**

**7 Речі, про які варто знати  
Сучасна імміграційна  
політика Канади**

**10 Christmas gift ideas  
from UCC-SPC**

**12 UCC-SPC Christmas  
Fundraising Appeal**

**16 Саскачеван відзначає  
тиждень пам'яті  
Голодомору**



The Ukrainian Canadian Congress 120th Anniversary of Ukrainian settlement in Canada logo is an official logo licensed to the Ukrainian Canadian Congress.

# Visnyk Вісник

Видає  
Конгрес Українців Канади —  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально.  
Приймаються Ваші дописи, зауваження  
і пропозиції. Передрук (повністю  
або частково) з дозволу ПР КУК  
Саскачевану. Статті не обов'язково  
відображають точку зору ПР КУК  
Саскачевану.



Published by  
Ukrainian Canadian Congress —  
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your  
comments and opinions are welcome.  
Reproductions, in whole or in part, require  
permission of the UCC-SPC. Published  
articles do not necessarily reflect the  
views or opinions held by the UCC-SPC.



Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and  
calendar of events announcements:**  
February 11 (Spring 2013), May 10  
(Summer 2013), September 6 (Fall  
2013), November 8 (Winter 2013).

Photos will be returned when a  
self-addressed, stamped envelope has  
been included with the submission.  
Our publication identifies people in  
photographs from left to right, unless  
specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those  
who placed a greeting/ad in Visnyk.  
We encourage you, our dear readers,  
to lend our advertisers both your  
moral and material support.

ПР КУК щиро серечно дякує усім,  
хто розмістив вітання й рекламу в  
цьому номері. Заохочуємо наших  
шановних читачів морально та  
матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL  
GREENMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:  
UCC-SPC  
#4-2345 AVENUE C N  
SASKATOON SK S7L 5Z5  
email uccspc@ucc.sk.ca.**

## У цьому номері | In this issue

- 3 President's commentary
- 4 Від столу Виконавчого директора  
| Executive Director's Message
- 5 18th Nation Builders & Community  
Recognition Awards annual  
luncheon hosted in Yorkton
- 6 Departed Nation Builders
- 7 Речі, про які варто знати  
Сучасна імміграційна політика  
Канади
- 10 Christmas gift ideas from  
UCC-SPC
- 12 Christmas Fundraising Appeal
- 13 Lesya Ukrainka Garden
- 14 2012 Holodomor Awareness  
Week marked in Saskatchewan
- 16 Саскачеван відзначає тиждень  
пам'яті Голодомору
- 17 Новий посол України в Канаді
- 17 Appointment of new Ambassador  
of Ukraine to Canada
- 18 Recognition reception for  
UCC-SPC President
- 19 Projects contribute to town  
cultural profile
- 20 News from PCUH
- 22 SIAST's Skills for Employment  
Project in Ukraine
- 23 St. George Parish celebrates  
100 years
- 24 Calendar of events



UCC-SPC gratefully acknowledges  
the following for their support:



## УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*Вітаємо Вас  
з Різдом Христовим  
та Різдвяними святами!  
Бажаємо, щоб з першою  
різдвяною зіркою  
у Ваш дім зійшло Боже  
благословення, щастя,  
здоров'я, добробут,  
мир і злагода!*



**Wishing the entire Ukrainian community a  
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

*Thank you for your on-going support*



*... from the students,  
staff and parents of  
Bishop Filevich Ukrainian  
Bilingual School (K-8)  
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

## САДОК ДЗВІНОК САДОЧОК



Нехай святе благословення  
і дари Господні  
будуть з Вами  
у цей святочий час  
Різдва Христового, Бога  
і Спасителя нашого.

May you be blessed  
with His most precious  
gifts as the Nativity  
of our Lord and Saviour,  
Jesus Christ, is celebrated  
this Holy Season.

**Sadok Dzvinok Ukrainian Pre-school  
Children, Parents and Staff**

в Саскатуні 659-7230 in Saskatoon



Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

#4-2345 Avenue C North  
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850  
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

http://www.ucc.sk.ca

www.facebook.com/uccspc

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC-SPC financial viability
- encourage innovation and creativity

#### Рада директорів ПР КУК

##### UCC-SPC Board of Directors

###### Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)  
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)  
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)  
Past President: Ed Lysyk (Regina)

###### Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)  
Diana Dumanski (Regina)  
Cathy Schabel (Saskatoon)  
Jason Silva (Yorkton)

###### Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council  
Paul Kardynal 306-446-0283

###### UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District  
Ukrainian Culture & Heritage Club  
Diane Bazowsky 306-764-7255

###### UCC Regina

Ed Lysyk 306-789-6622

###### UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

###### UCC Yorkton

Merle Maximiuk 306-783-7323

#### Працівники ПР КУК

##### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Administrative Assistant: Andriy Karnaukh  
Immigration Settlement Advisors:  
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna  
Translation & Interpretation Services Coordinators  
George Zerebecky and Roman Pavlov  
Communications & IT Director: Ihor Kodak  
Bookkeeper: Valentyna Mahina



## President's commentary

During the past year I have had ample opportunity to reflect upon my life and the various roles that I have undertaken.

As we approach the Christmas and New Year Holiday Season, I want to share with you what has inspired me to devote my time, energy and talents to volunteering in the life of our Ukrainian Community.

Over 100 years ago my grandparents came to Canada. They came with a vision, dreams and hopes. They didn't just dream and hope; they made things happen. They donated a portion of their homestead for a cemetery and a Narodnyi Dim. They had a vision for a better life for their 10 children and they contributed to the retention of the Ukrainian identity.

A milestone occurred in my life in 1957 when my parents arranged for me to attend high school in Saskatoon. St. Petro Mohyla Institute at 401 Main St. was my home while attending school. This experience cemented my belief in the value of community, culture and volunteering.

The commitment and passion that I saw in the people of the Ukrainian community of Saskatoon at that time and since then to retaining their identity and cultural practices inspired me then and has stayed with me to this day. The diversity of organizations and the creativity have impressed me as well.

In the mid sixties my family and I moved to Saskatoon to enter the teaching profession. We were inspired and motivated, primarily by 4 individuals (Al and Cec Kachowski, Yurko and Lesya Foty), to become involved in the life of the Saskatoon Ukrainian Community.

nian Community.

There were many memorable experiences as a result of our involvement. Upon reflection, the Ukrainian Professional and Business Association Zabavas, Vesna Festival, the building of All Saints Ukrainian Orthodox Church, Karpaty Pavilion at Folkfest and Ukrainian Day in the Park quickly come to mind. The positive response of both the Ukrainian and broader communities has been motivating and inspiring to me and, I believe, to many others. The involvement and contribution of countless volunteers are commendable, immeasurable and inspirational.

The question of "Why are some organizations more successful than others?" interested me for many years because of my involvement in professional and volunteer work. As I grew older and my thoughts turned to retirement, I decided to address this question. I sought the answer to the question and, upon retiring, decided to offer my services as a consultant to organizations seeking to increase their effectiveness.

It seemed to me that there was a need for a more collaborative, cohesive, open and integrative approach to the activities of our organizations. I believed that I could make a contribution to the Ukrainian Community in this regard as a volunteer.

We need to retain our identity and at the same time adapt to life in the global village.

One of the main issues confronting our Ukrainian Community both locally and provincially is the ongoing matter of involving "younger people" and engaging the 130,000 plus Ukrainians in this province.

Urbanization and the rapid growth of pop culture combined with the strong influence of electronic media are forcing us to communicate and relate in new ways. The societal trend toward openness, credibility and accountability are other forces acting upon our community and causing a shift toward formalized not-for-profit organizational structures.

There are many people, young and old, in Saskatoon and Saskatchewan who would like to connect with their "roots" and their Ukrainian identity. We need to develop strategies, which facilitate this desire.

During my stay in the hospital, my wife Carol and I met several people, young and older, who didn't hesitate to identify themselves as Ukrainian. However they were not engaged in our community and were not aware of the many opportunities that were available. During our conversations they expressed interest in connecting.

Carol's life journey and experience is another example.

**continued on p. 6**



### Christ is Born! Let Us Glorify Him!

Веселого Різдва Христового  
і Щасливого Нового 2013 Року!  
Бажаємо великої радості,  
доброго здоров'я, земних благ і  
безмежних Божих ласк та щедрот!

*May the New Born Christ Child  
bring you Peace and Joy this Christmas.*

Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch

# Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



*"To Enhance the Sense of Belonging Ukrainians in Saskatchewan have to a Strong Cultural Identity with a Vibrant and Alive Cultural Community."*

— UCC-SPC 2013-15 Strategic Focus adopted 26 September 2012 by the UCC-SPC Board of Directors

The 2013-15 Strategic Plan was the culmination of a year-long process that included five community consultations (Regina, Saskatoon, Prince Albert, Yorkton, and the Battlefords) and a facilitated working weekend of the UCC-SPC Board and staff. The entire process was designed to first, provide an environmental scan of our members and community today, solicit their input on how they see UCC-SPC's work (current and future) and then set priorities and directions for the coming three years.

Based on the input of the 150+ community representatives-volunteers who participated in the regional consultations as well as contributions of the Board and staff, a Strategic Scope emerged, which has established what UCC-SPC will strive for through this plan. It states:

*The UCC-SPC is a unifying influence for Saskatchewan Ukrainians that promotes, supports and celebrates the Ukrainian cultural identity by*

- a) facilitating connectedness among Ukrainians;*
- b) supporting opportunities to engage in Ukrainian community activities;*
- c) providing resources and serving Saskatchewan Ukrainians and Ukrainian communities;*
- d) providing support and advice to individuals, organizations, and institutions;*
- e) fostering intercultural harmony and understanding; and*
- f) providing leadership.*

The final steps in the planning process involved reviewing the information collected from members, then, keeping in mind organizational capacity, identifying the seven key priorities and directions for the next three years. This was followed by discussions to set out a reasonable timeline by which the organization could

the strategic objectives and exciting initiatives that are a part of the plan as well as mention opportunities for members of the community to get involved.

## The Best of the Season...

In closing, on behalf of the staff of the UCC-SPC, I extend best wishes to you and yours for a most blessed and memorable Christmas and New Year season. Христос рождається! Славте Його!

Danylo Puderak

## 7 Strategic Directions (2013-15)

1. UCC-SPC's financial resources are strengthened
2. UCC-SPC's voice is strengthened and communication is improved
3. Engagement and participation in Ukrainian activities and organizations in Saskatchewan is broadened
4. Immigrant services are expanded
5. Ukrainian identity is strengthened with an improved knowledge of the historical experiences of the Ukrainian people
6. The knowledge and use of the Ukrainian language is promoted
7. UCC-SPC promotes a pro-active membership by supporting the development of its branches and members

implement the various objectives/initiatives associated with each strategic direction. It is important to note that these directions are not the sole directions for this period. They highlight areas that are to receive particular focus in addition to UCC-SPC's current programs and services. In the spring issue, I will report on

## РІЗДВЯНИЙ ВЕЧІР

Пшеничний сніп на покуті,  
А на столі — кутя.  
Годинники вицокують  
Ісусове життя.



Зроїлися метелики  
Якраз на торжество.  
Сніжинки, як ангелики,  
Злетілись на Різдво.

Належить батьку першому  
Посмакувать куті,  
І Божий храм звеличує  
Родина в коляді.

І новина звіщається  
У благовісний час:  
Ісус Христос рождається,  
Благословляє нас!



Gene Makowsky, MLA  
Веселих Різдвяних Свят!

Regina Dewdney  
gmakowsky.mla@sasktel.net  
(306) 545-4363

**Христос  
Раждається!  
Christ is Born!**

Mary Vogel  
Real Estate Agent  
Regina, Saskatchewan

Toll Free: 1-877-359-1900  
Cell: 1-306-539-1331  
www.maryvogel.ca



ROYAL LEPAGE  
REGINA REALTY

## 18th annual awards luncheon hosted in Yorkton

Some 215 friends, family and guests attended UCC-SPC's annual luncheon and awards presentation on November 4 at St. Mary's Ukrainian Catholic Parish Cultural Centre in Yorkton to recognize the outstanding achievements and meritorious contributions of nine Ukrainians sons and daughters of Saskatchewan.

UCC-SPC's recognition event, the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, has been held in centres around the province every year since 1995.

Among the attendees were Their Honours, the Honourable Vaughn Solomon Schofield, Lieutenant Governor of Saskatchewan and Mr. Schofield; His Worship Bob Maloney, Mayor of Yorkton; and, James Ingold, President of SaskCulture. On the occasion of the 60th Anniversary of



**2012 Honourees with the Lieutenant Governor. Seated:** J. Saranchuk, D. Makowsky, Her Honour the Honourable Vaughn Solomon Schofield, S. Pillipow, Hon. K. Krawetz. **Standing:** Jo Ann Sadlowski-McNie (for father J. Sadlowski), Recognitions Committee members Pat Marchinko, John Rozdilsky, Christine Devrome, honourees A. Boyko, G. Makowsky, W. Hydeman and G. Yaholnitsky and UCC-SPC President Slawko Kindrachuk.

LORI TROST

the Queen's accession to the throne, the Lieutenant Governor presented each honouree with a Diamond Jubilee pin.

Four individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding ser-

vice without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally: Adrian W. Boyko (Winnipeg-Saskatoon), Hon. Ken P. Krawetz (Invermay), Steve Pillipow

(Goodeve-Regina) and †Julian J. Sadlowski (Krydor-North Battleford).

Community Recognition awards were presented to five individuals for meritorious contributions in the following areas: for Cultural Preservation & Development – Doris E. Makowsky (Springside-Canora) and Gerald Yaholnitsky (Veregin-Yorkton); for Leadership – Gene Makowsky (Saskatoon-Regina); for Volunteerism – Wayne M. Hydeman (Canora-Regina) and Jean Saranchuk (Saskatoon). **B**

**For photos and more, visit**



**Services & Programming |  
Nation Builders & Community  
Recognition Awards**

[ucc.sk.ca/services/nation-builders](http://ucc.sk.ca/services/nation-builders)

**Христос Раждається!  
Славимо Його!**

*Christ is Born! Let us Glorify Him!*



May the Spirit of Christmas  
bring you Peace and Happiness  
now and throughout the New Year.

**Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council**

**VESELKA**



The Prince Albert Culture & Heritage Club  
wishes all our Ukrainian friends

*a very MERRY CHRISTMAS and a  
HAPPY and PROSPEROUS NEW YEAR*

**Христос Раждається!  
Славім Його!**

*Бажаєм Вам Щасливого Нового Року!*



We look forward to seeing you at our  
**Prince Albert Veselka Ukrainian Celebrations**  
June 8, 2013. For more information, call 306-764-7255.

## Departed Nation Builders

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of:



Former Saskatchewan Lieutenant-Governor **Sylvia Fedoruk** passed away on September 26 in Saskatoon at the age of 85. The pioneer physicist, academic, Saskatchewan Sports Hall of Fame inductee, Officer of the Order of Canada and a Member of the Saskatchewan Order of Merit became Saskatchewan's first female representative of the Canadian monarch in 1988. She was named a UCC-SPC Nation Builder in 1999.



**Lusia Pavlychenko** passed away peacefully on November 25 in Saskatoon at the age of 79. A teacher, choreographer and pioneer of dance, she was a visionary who changed the landscape of dance. For her contributions and legacy she was recognized as a UCC-SPC Nation Builder in 2000.

*Вічна їм пам'ять!*

Their biographies, as published in commemorative booklets, and detailed obituaries are available on the UCC-SPC website.



**Services & Programming |  
Nation Builders & Community Recognition Awards**  
ucc.sk.ca/services/nation-builders

## President's commentary

*continued from p. 3*

She was raised by her Ukrainian grandparents. She spoke little or no English when she went to school. As she moved along through university, marriage, raising a family and living in communities where there were no Ukrainians, she adopted a different identity. Upon moving to Saskatoon she began to reconsider her identity. Ukrainian Day in the Park caught her attention. She caught my attention. I recruited her to volunteer at UDIP and in November it was 3 years since we were married.

The Scriptures talk about the need for and the benefit of community life as well as the need for each of us to connect with others. The Holy Spirit brought Carol and me together and I am so very grateful for her love, care, prayers

and devotion during the past difficult year. I am also grateful to her for her support in my involvement in the life of our Ukrainian community.

Carol and I want to say, "Thank you", for the positive thoughts and words of encouragement, the telephone calls, cards, gifts and visits during my long hospital stay this past summer. We are very grateful for your prayers and for God's faithfulness in answering them.

As we gather with our families and friends to celebrate the birth of our Saviour, Jesus Christ, enjoy each other's company and to share in the rich traditions of the season, I extend to all of you, my sincere best wishes for a Merry Christmas and a Happy, Healthy and Successful 2013.

*Slawko J. Kindrachuk*

*Merry Christmas and a Happy New Year!*

*З Новим роком та Різдвом Христовим!*




**iLC CANADA**

INTERNATIONAL LABOR CENTRE  
& Immigration Recruitment Services Canada Inc.  
[www.canada.labour-centre.com](http://www.canada.labour-centre.com)

908A Central Ave  
Saskatoon, SK  
(306) 242-4024

*Merry Christmas and Happy New Year!*



*Веселих Свят Різдва Христового і Нового Року!*

*Звертайтеся при потребі:*  
**Наталія Подільська**  
(Акушер-Гінеколог)

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD**  
**Obstetrician and Gynaecologist**  
203-39 23rd Street East  
Saskatoon, SK S7K 0H6  
Phone: 306-244-0220



*Речі, про які варто знати*

## Сучасна імміграційна політика Канади

**Сергій Королук**, Радник з питань поселення та імміграції  
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади



Багато з наших місцевих читачів цікавляться, яким чином можна викликати до Канади на постійне місце проживання чи на роботу родичів або друзів. Ми також отримуємо чимало запитів з України з проханням допомоги або поради в питаннях імміграції. Останнім часом відбулися вагомі зміни в імміграційній політиці Канади як на федеральному, так і на провінційному рівнях і тому сьогодні мова йтиме саме про це.

Передусім треба підкреслити, що канадський уряд підвищив вимоги та контроль щодо потенційних іммігрантів та новоприбулих жителів Канади. Якщо коротко, то, за винятком біженців, сьогодні особлива увага звертається на молодих іммігрантів з професійними навичками або бажанням здобути професійну освіту в Канаді, а також зі знанням англійської чи французької мов.

Тепер детальніше про імміграційні програми Канади. Вони поділяються на дві групи. Перша — це **федеральні**, які діють по цілій Канаді, незалежно від провінції, за винятком провінції Квебек, що має свою систему оцінки кандидатів. Друга група — **провінційні**, які діють у таких провінціях і територіях: Альберта, Британська Колумбія, Манітоба, Нова Шотландія, Нью-Брансвік, Ньюфаундленд і Лабрадор, Онтаріо, Острів Принца Едварда, Північно-західні Території, Саскачеван, Юкон.

### CANADA'S CURRENT IMMIGRATION POLICY

The article describes existing federal and provincial immigration programs for those interested in immigrating to Canada. It also discusses changes that require people intending to immigrate to be fluent in one of the official languages prior to arrival.

■ **Федеральна імміграційна програма** налічує 7 категорій:

#### Skilled workers and professionals (Кваліфіковані робітники і спеціалісти)

Відбір проходить на основі освіти, досвіду роботи, знання англійської та/або французької мов. Починаючи з 1 липня 2012, для імміграції у цій категорії необхідно мати оферту роботи (Job Offer) або належати до PhD stream (бути аспірантом, що працює над здобуттям докторського ступеня освіти в Канаді). Деталі за посиланням: [www.cic.gc.ca/english/immigrate/skilled/index.asp](http://www.cic.gc.ca/english/immigrate/skilled/index.asp).

#### Family sponsorship (Спонсорування членів родини)

На сьогодні ця програма дозволяє спонсорування дружини або чоловіка та дітей віком до 22 років, які перебувають на утриманні батьків, або старших, якщо вони навчаються. Варто знати, що, починаючи з 25 жовтня 2012, спонсорована особа спочатку отримує умовний статус резидента Канади, а лише після 2 років подружнього життя — повноцінний статус постійного жителя. Якщо протягом 2 років подружжя розлучається, спонсорована особа може втратити статус резидента і буде змушена покинути Канаду. У такий спосіб федеральний уряд запобігає фіктивним шлюбом. Деталі за посиланням: [www.cic.gc.ca/english/immigrate/sponsor/index.asp](http://www.cic.gc.ca/english/immigrate/sponsor/index.asp).

Зауважте, що батьків, братів та сестер за цією програмою спонсорувати не дозволяється. Для батьків, дідусів та бабусь федеральний уряд створив Супер Візу, яка видається терміном до 10 років і дозволяє їм гостювати у своїх дітей чи онуків у Канаді до 24 місяців протягом одного візиту без потреби продовження статусу. Супер Віза дозволяє лише візити до Канади за рахунок дітей або онуків запрошених, але не передбачає імміграцію. Більше про Супер Візу читайте тут: [www.cic.gc.ca/english/visit/supervisa.asp](http://www.cic.gc.ca/english/visit/supervisa.asp).

*A New Year.  
A New Language.*

Learn English at Ukrainian  
Canadian Congress -  
Saskatoon Branch.

Registration for  
Stage 1 English:  
Thurs. Jan. 3, 2013  
Sat. Jan. 5, 2013

Check our website for details:  
[www.ucc-saskatoon.org](http://www.ucc-saskatoon.org)

Funded by:  
Saskatchewan  
Ministry of the  
Economy



## RAYNER AGENCIES LTD.

[www.rayneragencies.ca](http://www.rayneragencies.ca)

Est. 1948

General Insurance Broker  
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon  
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance  
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

### Canadian Experience Class (Клас осіб із досвідом роботи в Канаді)

Вимоги: щонайменше 2 роки досвіду роботи в Канаді, або 1 рік роботи після закінчення визнаних навчальних закладів Канади. Професії мають належати до категорій 0, А або В згідно з системою оцінки кваліфікації NOC (National Occupation Classification), тобто керівні посади та технічні спеціальності.

Необхідно скласти іспит за міжнародною системою тестування англійської мови IELTS (International English Language Testing System). Центри тестування можна знайти тут: [www.ielts.org/test\\_centre\\_search/search\\_results.aspx](http://www.ielts.org/test_centre_search/search_results.aspx).

Деталі за посиланням: [www.cic.gc.ca/english/immigrate/cec/index.asp](http://www.cic.gc.ca/english/immigrate/cec/index.asp).

Варто зауважити, що існують спеціальні програми тимчасової роботи в Канаді. Такі програми не передбачають імміграції, але з них, при бажанні, можна переходити на імміграційну програму, накопичивши достатній досвід роботи.

### Temporary foreign workers (Тимчасова робота в Канаді)

Вимоги: Оферта роботи від канадського працедавця (Job Offer), позитивний висновок оцінки ринку праці LMO (Labour Market Opinion).

Тривалість перебування у Канаді відповідає терміну дії дозволу на роботу (Work Permit), і обмежена місцем роботи вказаним у такому дозволі (за винятком відкритого дозволу на роботу Open Work Permit). Починаючи з 1 квітня 2011, дозвіл на роботу можна продовжувати терміном не більше 4 років, якщо працедавець продовжує контракт і має позитивний висновок оцінки праці LMO.

### Live-in caregivers (Програма догляду за людьми)

Після 2 років (або набравши 3900 годин), пропрацювавши у цій категорії з обов'язковим проживанням у будинку працедавця, можна переходити на імміграційну програму. Деталі за посиланням: [www.cic.gc.ca/english/work/caregiver/index.asp](http://www.cic.gc.ca/english/work/caregiver/index.asp).

■ **До провінційних програм** належить програма номінації іммігрантів Саскачевану SINP (Saskatchewan Immigrant Nominee Program), яка нараховує 8 категорій і за якою прибувають до нашої провінції більшість українців нової хвилі. Ця програма є альтернативною до федеральної і не вимагає ЛМО. Програма базується на відборі осіб, чиї навички та здібності відповідають нинішнім економічним потребам провінції Саскачеван. Зупинимось на найбільш популярних категоріях.

### Skilled Worker (Кваліфіковані робітники)

Вимоги: Оферта роботи від саскачеванського працедавця. Професії мусять належати до категорій 0, А або В згідно з системою оцінки кваліфікації NOC (National Occupation Classification), або до визначених професійно-технічних спеціальностей. Список таких професій за посиланням: [www.saskapprenticeship.ca/designated-trades](http://www.saskapprenticeship.ca/designated-trades).

У цій категорії необхідно набрати щонайменше 35 балів оцінки кандидата.

При розгляданні номінації враховуються такі фактори:

Освіта, досвід роботи за спеціальністю (щонайменше 1 рік), володіння мовою, підтримка родичів, громадська підтримка, вік, фінансовий стан. Ця програма на сьогодні є найбільш вживаною та гнучкою. Якщо, наприклад, кандидат має слабкі знання англійської і губить бали, то може їх добрати, скажімо, за віковим фактором (вікова категорія 22-45 років додає 10 балів), або за фактором родинної підтримки (наявність брата чи сестри у Саскачевані додадуть кандидату також 10 балів). Це, на нашу думку, найкраща програма для тих, хто має близьких родичів, які прибули до Саскачевану раніше і на даний момент мають статус резидента (постійного жителя). Деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/skilled](http://www.saskimmigrationcanada.ca/skilled).



*З Різдвом Христовим  
та Новим Роком!*

*Хай серце радіє,  
душа хай співає,  
А настрої святковий  
весь рік не зникає.*

З найкращими побажаннями від Українського Національного Об'єднання та Організації Українок в Реджайні



The Ukrainian National Federation and the  
Ukrainian Women's Organization in Regina wish you

*Merry Christmas &  
Happy New Year!*

*Come and enjoy delicious, home-made Ukrainian food at our monthly perogy suppers on the last Friday of each month  
at the UNF Hall, 1737 St. John Street in Regina. Call 522-6822.*

Існує під-категорія цієї програми **Existing Work Permit (З діючим дозволом на роботу)** для працівників, які прибули до Саскачевану на основі федеральної програми тимчасової роботи в Канаді, відпрацювали за вищевказаними професіями щонайменше 6 місяців на основі діючого дозволу на роботу (Work Permit) і мають запрошення на постійну роботу від того працедавця в Саскачевані, у котрого вони працюють.

Вимоги до програми **Family Referral (Сімейний напрямок)** нещодавно істотно змінилися. Окрім родича у Саскачевані кандидатам необхідно належати до вікової категорії 18-49 років, мати ofertу роботи від саскачеванського працедавця, професії мусять належати до категорій А або В згідно із системою оцінки кваліфікації NOC або до визначених професійно-технічних спеціальностей, мати середню або вищу спеціальну освіту, щонайменше 1 рік стажу роботи у сфері майбутнього працевлаштування, знати одну з державних мов Канади на 4 рівні CLB (Canadian Language Benchmarks). Тестування включає сприйняття мови на слух, вимову, читання, правопис. Деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/family-referral](http://www.saskimmigrationcanada.ca/family-referral).

### Long Haul Truck Drivers (Водії далекобійники)

Вимоги: щонайменше 6 місяців роботи в саскачеванській автотранспортній компанії за діючим дозволом на роботу, права водія Саскачевану класу 1А, оферта роботи від затвердженої програмою SINP автотранспортної компанії, 4 рівень знання англійської згідно з CLB. Деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/trucker](http://www.saskimmigrationcanada.ca/trucker).

### Hospitality Sector Pilot Project (Працівники сектору послуг)

Вимоги: дозвіл на роботу на основі позитивного висновку оцінки ринку праці LMO таких професій: офіціанти (NOC 6453), помічники на кухні (NOC 6641), прибиральники (NOC 6661), щонайменше закінчену середню освіту (середня школа), щонайменше 6 місяців роботи на затвердженого провінційною програмою SINP працедавця, 4 рівень знання англійської згідно з CLB. Деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/hospitality](http://www.saskimmigrationcanada.ca/hospitality).

### Students (Студенти)

Для випускників, які мають діючий дозвіл на роботу.

Після закінчення визнаних середніх-спеціальних або вищих навчальних закладів Саскачевану та 6 місячним досвідом роботи (або 12 місячним, якщо навчальний заклад знаходиться в іншій провінції Канади), дозвіл на роботу, оферту роботи від саскачеванського працедавця (робота не мусить бути пов'язана з навчанням); якщо робота належить до категорій С або D згідно з системою оцінки кваліфікації NOC (тобто до низько-кваліфікованих професій), то потрібно мати 4 рівень знання англійської згідно з CLB.

### Для аспірантів

Щонайменше 1 академічний рік магістратури в одному з університетів Саскачевану (University of Saskatchewan або University of Regina). Необхідно відповідати щонайменше одній з наступних вимог:

- 6 місячний досвід роботи в Саскачевані в області ваших досліджень;
- бути працевлаштованим в Саскачевані за контрактом у галузі ваших досліджень і терміном 6 місяців або довше;
- бути фінансово забезпеченим (мати на рахунку \$10 000 на головного кандидата та по \$2 000 на кожного іншого члена родини).

Якщо ви не маєте оферти роботи від саскачеванського працедавця, або ваша робота належить до категорій С або D згідно з системою оцінки кваліфікації NOC (тобто до низько-кваліфікованих професій), то необхідно мати 4 рівень знання англійської згідно з CLB. Деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/student](http://www.saskimmigrationcanada.ca/student).

Існують також програми, які на сьогодні не користуються особливою популярністю серед українців нової хвилі, оскільки вимагають від кандидатів спеціальних ліцензій, або офіційно підтверджених фінансових прибутків у розмірах від \$300 000 до \$500 000. Це такі програми як:

### Health Professionals (Медичні працівники)

деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/health-professions](http://www.saskimmigrationcanada.ca/health-professions)


### Entrepreneurs (Підприємці)

деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/entrepreneur/](http://www.saskimmigrationcanada.ca/entrepreneur/)

### Farm Owners/Operators (Власники ферм)

деталі за посиланням: [www.saskimmigrationcanada.ca/farmer](http://www.saskimmigrationcanada.ca/farmer)

Як бачите, імміграційна політика Канади базується нині в першу чергу на економічних потребах країни. Пам'ятайте, що відповідальність за набуття необхідних знань та досвіду лягає безпосередньо на вас. Сподіваємося, що подана в цьому числі «Вісника» інформація допоможе вам краще зрозуміти вимоги імміграційних програм, визначити підходу для вас категорію і належним чином підготуватися до того серйозного й відповідального кроку, яким є імміграція.

Хай щастить! 

*Автор статті дякує за допомогу в підготовці матеріалу:*

*Надія Нещеретна (відбір інформації)*

*Роман Павлов (коригування тексту)*

**Ralph GOODALE**  
Member of Parliament

310 University Park Dr.  
Regina, SK S4V 0Y8

(306) 585-2202  
[goodale@sasktel.net](mailto:goodale@sasktel.net)  
[www.rgoodale.ca](http://www.rgoodale.ca)

 [twitter.com/RalphGoodale](https://twitter.com/RalphGoodale)  
 [facebook.com/RalphGoodale](https://facebook.com/RalphGoodale)

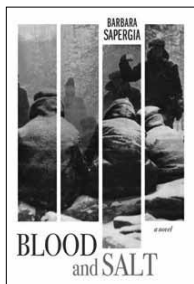


**A happy & blessed  
Christmas Season to all!** 

**Бажаємо всім щасливого  
і благодатного Різдва!**



## Christmas gift ideas from UCC-SPC



### ***Blood & Salt***

**By Saskatoon author Barbara Sapergia**

Signed copies: \$22<sup>00</sup> + shipping and handling

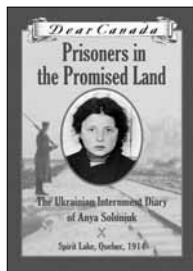
They had committed the crime of being unemployed in bad times. Or simply of having come from lands ruled by the Austrian empire. They became “enemy aliens.”

Taras Kalyna, a young man who deserted the Austrian army to search for his lost love, Halya, becomes one of these men. Imprisoned with hundreds of others in Banff National Park, he helps build a highway from Banff to Lake Louise. Conditions are brutal, the food poor.

His time in the camp isn’t completely lost. He forges strong friendships and begins to learn about the wider world. Myro, an idealistic schoolteacher, tells him stories about the life of the great Ukrainian patriot and poet, Taras Shevchenko. Yuri, a farmer, teaches him optimism. And Tymko, a fierce socialist, helps him ask questions about his new country.

Taras has no way of knowing when, or even if, he’ll be free again. But even imprisoned, he never stops thinking of Halya. Their stories develop in separate strands until the war is over. And then he’ll be free to look for her.

*Blood and Salt* is a work of fiction, grounded in actual details about the Banff-Castle Mountain internment camp. It explores the search for a new life and the search for love—all the while asking what it is to be Ukrainian.



### ***Prisoners in the Promised Land: The Ukrainian Internment Diary of Anya Soloniuk***

**By Marsha Forchuk Skrypuch**

Hardcover signed copies: \$15<sup>00</sup> + shipping and handling

Ages 8-12

The heart-wrenching story of one girl’s experience at a Canadian internment camp in Quebec during World War I.

Anya’s family emigrates from Ukraine hoping for a fresh start and a new life in Canada. Soon after they cram into a tiny apartment in Montreal, WWI is declared. Because their district was annexed by Austria—now at war with the Commonwealth—many Ukrainians in Canada are declared “enemy aliens” and sent to internment camps. Anya and her family are shipped off to the Spirit Lake Camp, in the remote wilderness of Quebec. Though conditions are brutal, at least Anya is at a camp that houses entire families together, and even in this barbed-wire world, she is able to make new friends and bring some happiness to the people around her.

Author Marsha Skrypuch, whose own grandfather was interned during WWI at a camp in Alberta, travelled to Spirit Lake during her research for the book. “When we got to the cemetery, I was overwhelmed with emotion. Imagine seeing a series of crosses, all grown over with brush and abandoned, and knowing

**Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner  
... a new location  
... and a new name!**



**Uk creations**  
by  
**Rikoli the Ukrainian Guy**

**UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS**

Visit [www.ukcreations.ca](http://www.ukcreations.ca) & watch for more details

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan



that the real person you based a character on had a little sister buried there? That real little girl was Mary Manko, the last known survivor of the Ukrainian internment operations. She was only six years old when she and her family were taken from their Montreal home and sent to Spirit Lake Internment Camp. Her two-year-old sister Carolka died at the camp,” explains Skrypuch.



### ***Stolen Child***

**By Marsha Forchuk Skrypuch**

Paperback signed copy: 9<sup>00</sup> + shipping and handling  
Ages 9-12

Nadia arrives in Canada after the end of World War II, from the Displaced Persons' camp where she has spent the last five years. But troubling memories and dreams begin to haunt her.

Stolen from her family by the Nazis, Nadia is a young girl who tries to make sense of her confusing memories and haunting dreams. Bit by bit she starts to uncover the truth—that the German family she grew up with, the woman who calls herself Nadia's mother, are not who they say they are.

Beyond her privileged German childhood, Nadia unearths memories of a woman singing her a lullaby, while the taste of gingersnap cookies brings her back to a strangely familiar, yet

unknown, past. Piece by piece, Nadia comes to realize who her real family was. But where are they now? What became of them? And what is her real name?



### ***Baba's Babushka:***

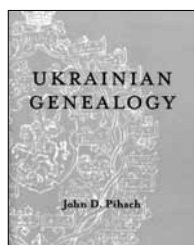
***A Magical Ukrainian Christmas***

**By Saskatoon author Marion Mutala**

2010 Best-selling Children's Book, McNally Robinson, Saskatoon

Winner of the Anna Pidruchney Award  
\$15<sup>00</sup> (soft cover) + shipping and handling  
Ages 5-10

It's Christmas and Natalia misses her Baba. When the wind brings her a babushka just like the one Baba used to wear, a magical adventure unfolds and Natalia discovers the traditions of her Ukrainian heritage—the greatest of which is the love of family. This simple, easy-to-read book tells a magical story of Ukrainian Christmas traditions and the love of family. 19 full-colour illustrations—original watercolour paintings.



### ***Ukrainian Genealogy***

**By Yorkton author John D Pihach**

Softcover: \$35<sup>00</sup> + shipping and handling

John D. Pihach's book *Ukrainian Genealogy* is the most comprehensive and important book for Ukrainian genealogists available. Pihach has successfully reined in the many aspects of Ukrainian genealogy into one text.

For the novice genealogist, he introduces the subject by providing a background on the history of Ukraine and Ukrainian immigration to North America. He further covers the complex issue of language by presenting a detailed, yet easy to read, account of Ukrainian given names and surnames, as well as language usage as found in various documents important to the genealogist.

Although the book is subtitled "A Beginner's Guide", Pihach provides an exhaustive study of maps, cadastral documents and a vast collection of footnotes and citations that are sure to entice the experienced researcher. The logical layout of the book allows it to serve as a trusty reference to be returned to time and time again. **B**

*Віншуємо Вас Святим Різдвом та Новим Роком  
Щастям, здоров'ям та добром!*



**Shepherds stood in awesome wonder  
Angels proclaimed the joyous news**

**"Joy to the World**

**The Lord has come!"**

***Христос Раджується!***

*The Eparchial Executive*

*Ukrainian Catholic Women's League of Canada*

*Eparchy of Saskatoon greets one and all*

*in the true Spirit of Christmas,*

*its Joy, its Beauty, its Hope, and its Peace*

*May you enjoy good health, and  
much happiness in the New Year 2013*



# VESELKA

**Foam Lake 18<sup>th</sup> Annual Ukrainian Festival!**

Join us in 2013 - May 11<sup>th</sup>

**Бажаємо всім радісних  
та веселих Різдвяних Свят!**

Tickets on sale April 1<sup>st</sup>      [www.foamlake.com/veselka](http://www.foamlake.com/veselka)



# Christmas Fundraising Appeal



The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, Inc. is a Saskatchewan-based, registered non-profit organization that has been serving our community since 1972. Each year at this time we turn to our community for your support through a donation that will help UCC-SPC continue to provide the broad support and various program and projects in support of our province's Ukrainian community.

Please find below information about some of the cultural and charitable work carried out by UCC-SPC. We would ask that you then take a couple minutes to complete the attached donor form and return it in the included self-addressed envelope along with your donation. Your contribution is very important and very much appreciated.

## What types of charitable activities does your donation support?

### A. CULTURAL DEVELOPMENT

UCC-SPC's cultural development programming includes:

■ **Community Development Fund (CDF):** In 2011, over \$30,000 and in 2012, \$33,000 was distributed to over eighty Ukrainian cultural projects in nineteen Saskatchewan communities. These grants contributed to over \$925,000 in cultural activities. Projects funded include: Ukrainian dance costumes, children's choir, cultural festivals, youth camps, university bursaries, art show, student exchanges, Holodomor recognition, genealogy workshop and Ukrainian schools.

■ **Dancing a Common Kolomeyka:** This is UCC-SPC's initiative in support of Saskatchewan's Ukrainian dance community. In 2012, Hutsul-Mania, a provincial three-day Ukrainian dance and cultural workshop, was held in Muenster for both dancers and instructors. Plans for 2013 will see this program continue to grow.

■ **Literatoura:** the Literatoura program highlights Ukrainian-Canadian authors or those writing on Ukrainian-Canadian themes through a series of literary readings that will be held in a number of Saskatchewan communities. Those attending have a chance to hear selections of newly published works from the authors themselves while having the opportunity to ask questions and interact with some very interesting writers. The next Literatoura writer's tour will take place in March and April 2013.

### B. COMMUNITY BETTERMENT

Community betterment programming supports UCC-SPC's charitable social service activities including the immigration settlement support efforts. Each year Saskatchewan welcomes a growing number of Ukrainian newcomers. UCC-SPC and its branches are proud to be able to provide necessary settlement support services. These include document translation, Ukrainian-language Saskatchewan Drivers handbooks, English language training, and bilingual immigration and settlement resources.

### C. EDUCATION & RECOGNITION

UCC-SPC undertakes a number of Ukrainian education and recognition related projects. They include:

■ **Visnyk:** The *Visnyk* newsmagazine is the voice of Saskatchewan's Ukrainian community. The quarterly contains articles and information related to our province's Ukrainian community. *Visnyk* is mailed at no cost and relies partially on your donation to cover publication and mailing expenses.

■ **Holodomor Awareness:** The 1932-33 Ukrainian Famine-Genocide is one of the twentieth century's greatest man-made tragedies. UCC-SPC is working to bring greater awareness to the general public and in our school systems. In 2012, the Provincial Holodomor Commemoration took place on Thursday 22 November at the Saskatchewan Legislature. In addition, a three-page newspaper feature was included in the Regina Leader-Post and Saskatoon StarPhoenix as well as a number of Saskatchewan's regional newspapers. We are currently working with the Government of Saskatchewan to have the Holodomor included in the provincial school curriculum.

■ **Nation Builders & Community Recognition Awards:** This annual community recognition event acknowledges and honours the meritorious contributions of our community's pioneers, leaders, volunteers and youth. Since its inception in 1995, 194 outstanding individuals have been recognized.



UCC-SPC is grateful for your financial support. Donations of \$25 or more will receive a tax receipt.

Please note that official tax receipts will be mailed out in early 2013 in time for use with your 2012 tax returns.

For further information about UCC-SPC, please visit our website at [www.ucc.sk.ca](http://www.ucc.sk.ca) or call toll-free (in Saskatchewan) 1.888.652.5850.

The UCC-SPC is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations. UCC-SPC serves the Saskatchewan community to preserve and develop Ukrainian culture in Saskatchewan by strengthening and coordinating the participation of Ukrainian Canadians in the social and cultural life of our province.

UCC-SPC consists of 180 member organizations and 7 branches (Battlefords, Canora, Prince Albert, Regina, Saskatoon, Weyburn and Yorkton) located in 37 communities across Saskatchewan.

Thank you for taking the time to read the winter issue of *Visnyk*. We hope you enjoy the news and information contained within.

# Lesya Ukrainka Garden

Almost everyone on the University of Saskatchewan campus has walked by it, but few know its rich history.

The sixteen-foot bronze statue of Lesya Ukrainka (1871-1913), who is a celebrated Ukrainian literary figure, currently sits in a quiet grove just south of the Arts Tower and

was unveiled at the U of S in 1976 amid celebration and controversy. Commissioned by the Association for Cultural Relations of the USSR, the statue was at the time seen by some as an attempt to justify and dignify injustices perpetrated by the Soviets against the people of Ukraine.

"She was an early feminist, and was concerned in her works with the role of women in family and society," says Dr. Victor Buyniak, a former Head of the Department of Slavic Studies and University Library donor. "Today, however, the statue's an important marker of Ukrainian heritage and culture on our campus."

Dr. Buyniak's interest in the statue was re-kindled when the University believed it might need to be relocated as a result of the construction of the new Aboriginal Student's Centre, which will be situated in close proximity to where the statue is currently located.

But through a generous gift from Victor and an endorsement from the Ukrainian Canadian Congress, the University Library has been able to begin exploring the possibility of establishing the Lesya Ukrainka Garden, a permanent outdoor space that would have at its centre the Lesya Ukrainka statue. In this new space, members of the campus and wider communities could gather and learn more about Ukrainian culture and history.

The timeline for the completion of the project, which would also see the statue professionally restored and preserved, is ambitious. The University Library aims to open and dedicate the garden on August 1, 2013, the centenary of the death of Lesya Ukrainka to the day.

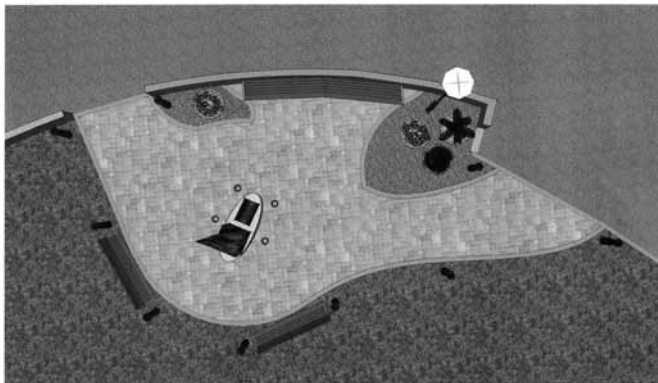


Despite the fact that the \$350,000 required to complete the project has yet to be secured, the University Library is optimistic that donors will enthusiastically embrace this initiative.

"Lesya Ukrainka was a poet and a significant literary figure, and her association with the University Library is a natural one," says Dean Vicki Williamson. "It will be through the commitment and vision of more donors like Victor that the University Library will be able to preserve and showcase this important piece of Ukrainian and University heritage."

If you are interested in supporting the Lesya Ukrainka Garden or simply wish to learn more about the project, please contact Luke Muller via email at [luke.muller@usask.ca](mailto:luke.muller@usask.ca) or call 306-966-8258. **B**

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN



Lesya Ukrainka Garden  
Initial Schematic Plan for Conceptual Purposes  
Bird's Eye View



**Elizabeth Warbansky (204) 229-3266**  
**Ukrainian Arts & Crafts, Winnipeg, MB**

Merchandise sold at Folkfest in August will be available for sale at

**SLAVIANKA**  
**Ukrainian & European Food and Deli**  
**(306) 249-5653**

3421 8th Street East, Saskatoon

Hours: Tue - Fri 11 AM - 7 PM, Sat & Sun 11 AM - 6 PM. Closed Mon.

**2000 Ukrainian & English**  
**Coffee Mugs 9<sup>95</sup> ea**

**Ukrainian T-Shirts 20<sup>00</sup> each**

South Park, I am Ukrainian, P.C.B. This Body  
Runs on Perogies, Cabbage Rolls, & Borsht.

**Ukrainian Parking Signs 9<sup>95</sup> small 14<sup>95</sup> big**  
Baba, Gido, Dido, Gigi, Ukrainian, Old Farts, Rednecks, etc.

**Ukrainian Ceramics**

Salt & Pepper 19<sup>95</sup> pair, Wine Glass 9<sup>95</sup> ea.,  
Veggie & Potato Bowls 39<sup>95</sup>, Pickle Dishes 19<sup>95</sup> ea.,  
12 piece Dinner Set 600<sup>00</sup> or  
50<sup>00</sup> for Dinner, Soup, Dessert, Tea Pot 59<sup>95</sup> ea.

**Ukrainian Candles**, Car Lic. Plates, Multicultural Mugs.

**Ukrainian Flags 3' X 5' 20<sup>00</sup> each**

## UKRAINIAN CLEANING SERVICES

**We do all types of cleaning!**

We're working hard to bring cleanness and comfort to your city and home! Leave the work to us and come to a clean and comfortable home!

**We use our own supplies and Green Products, safe for our environment and your loved ones!**

**Щасливого Різдва і з Новим роком!**  
Зичимо миру та добробуту вашій оселі!

**Merry Christmas and Happy New Year!**  
We wish you peace and prosperity in your home!



In Saskatoon:  
**Tatyana Okley, Owner**  
Phone: (306) 979-0928  
Business: (306) 249-2892  
[tatyanaokley@yahoo.ca](mailto:tatyanaokley@yahoo.ca)



## 2012 Holodomor Awareness Week marked in Saskatchewan

PHOTOS COURTESY OF THE SASKATCHEWAN GOVERNMENT

*"Famine in Ukraine was brought on to decrease the number of Ukrainians, replace the dead with people from other parts of the USSR, and thereby to kill the slightest thought of any Ukrainian independence." — V. Danilov et al., Sovetskaia derevnia glazami OGPU\_NKVD. T. 3, kn. 2. Moscow 2004. P. 572*

During the week of 19-25 November, communities throughout Saskatchewan commemorated the 79th anniversary of the Ukrainian Famine-Genocide known as the Holodomor. This included film presentations, flag installations, newspaper features as well as memorial services. Organizers in Canora, North Battleford,

Foam Lake, Regina, Saskatoon and Yorkton held events to pay respects to the millions of Ukrainians murdered in 1932-33 at the direction of Soviet dictator Joseph Stalin.

On Thursday 22 November, UCC-SPC Vice-President MaryAnn Trischuk participated in the Provincial Holodomor Commemoration held in the Rotunda of the Saskatchewan Legislative Building in Regina. This year's attendees included Saskatchewan Premier Brad Wall, Deputy Premier Ken Krawetz, Education Minister Russ Marchuk as well as a number of Government and Opposition Members of the Provincial Legislature, students Brendin Dudey and Zachary Wilder of the Regina Public Schools Ukrainian Program, as well as members of Sas-

katchewan's Ukrainian community. The memorial service was led by clergy from Regina's Ukrainian Catholic and Orthodox Churches — Right Reverend Vladimir Mudri, St Basil's Ukrainian Catholic Church; Very Reverend Archpriest Slawomir Lomazkiewicz, Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church and Father Basil Malowany, St Athanasius Ukrainian Catholic Church. Members of the Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church Choir led by Vera Feduschak provided the choral accompaniment in addition to performing two pieces.

"While Ukrainian farmers were contributing to the Saskatchewan landscape—both literally and culturally—a deliberate act of destruction was causing starvation in their homeland," Krawetz said. "Today we stand together to recognize and shed light on this tragedy, guard against reoccurrence, and remember the victims and their decedents."



Hon. Ken Krawetz speaking at the Provincial Holodomor Commemoration in the Rotunda of the Legislative Building in Regina.

Веселих Свят і  
Щасливого Нового Року!



Merry Christmas and  
Happy New Year!

from

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977

З Різдовм Христовим  
та Новим роком!



Звертайтеся до **Еда Войціховського**

25 років на ринку нерухомості:  
допомога в придбанні та продажу будинків.

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Best wishes  
for a Merry Christmas  
and a Happy New Year!

**Ed Wojcichowsky**

25 years of Real Estate experience  
helping clients purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349

and join the list of satisfied customers!

edwojo@royalpage.ca

www.HomesByEd.ca

ROYAL LePAGE

In her remarks to those present, Ms Trischuk referred to the history of the term "genocide." She stated that it was the Polish Jewish lawyer Raphael Lemkin who invented the term "genocide"—a combination of the latin terms "genos" meaning race or people, with "cide" meaning to kill. Lemkin said that genocide does not necessarily mean the immediate destruction of a nation, except when accomplished by mass killings of all members of a nation. It is intended, rather, to signify a coordinated plan. According to Lemkin the destruction of the Ukrainian nation was the "classic example of Soviet genocide." In order to

eliminate Ukrainian nationalism the Ukrainian peasantry was sacrificed... a famine was necessary for the Soviet (Union) and so they got one to order. This is not simply a case of mass murder. It is as in the case of genocide, of the destruction, not of individuals only, but of a culture and a nation.

Trischuk also spoke of the efforts being made by UCC-SPC to have the Holodomor included in the Saskatchewan school curriculum as a subject of study. She welcomed the commitment of the Education Minister to have Ministry officials work with members of UCC-SPC to make this happen. It is hoped that these efforts will be successful in time for the 80th anniversary of the Holodomor in 2013.

On behalf of UCC-SPC, Trischuk also expressed the sincere gratitude of the Ukrainian community to Premier Brad Wall, Deputy Premier Ken Krawetz and



Provincial Holodomor Commemoration in Regina. MaryAnn Trischuk, Brendin Dudey, Zachary Wilder, Hon. Ken Krawetz, Gerry Luciuk, Very Rev. Slawomir Lomaszkiewicz, Rt. Rev. Vladimir Mudri and Rev. Basil Malowany.

Right: UCC-SPC Vice-President MaryAnn Trischuk. Below: Vera Feduschak (on the right) leading members of the Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church Choir.



their colleagues in government, along with the members of the New Democratic Opposition, for their unanimous support and cooperation in making Saskatchewan the first province to recognize the 1932-33 Ukrainian Famine as genocide and establish Ukrainian Famine-Genocide (Holodomor) Memorial Day as an annual provincial day of commemoration with the passing of Bill 40 in 2008.

The emcee for the afternoon ceremony was Mr Gerry Luciuk, Chair of the Provincial Government's Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee. **B**

— DP

*Сердечні  
вітання  
з Різдвом  
Христовим і  
Новим Роком*



*~ Murray and Lissa Gruza*



**Collector's  
Choice  
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North  
Saskatoon SK S7K 1X7

**Selo  
Gardens**

1110 McNiven Place  
Regina, Saskatchewan



*Community living for seniors*

*Located in a safe, residential  
neighbourhood in South Regina...*



*... offering a vibrant  
social and recreational program*

**Subsidized and life-lease suites  
(306) 584-1844**



## Саскачеван відзначає тиждень пам'яті Голодомору

(Витяг з урядового інформаційного сайту провінції Саскачеван від 22 листопада 2012 р.) Сьогодні члени української громади Саскачевану разом з заступником прем'єра Кеном Кравцем запалили поминальну свічку в приміщенні Саскачеванського парламенту в знак пам'яті Голодомору.

Протягом міжнародного тижня пам'яті Голодомору

(з 19 по 25 листопада), люди у всьому світі згадують мільйони українців, що загинули в результаті штучного голоду, який спустошив країну в 1932-33 роках під час режиму Йосипа Сталіна.

«В той час, коли українські землероби розбудовували Саскачеван — в прямому та культурному розумінні — навмисним актом спустошення спричинявся голод у них на батьківщині,» сказав Кравець.

«Сьогодні ми стаємо разом, щоб визнати і пролити світло на цю трагедію, застерегти від повторення та поминути жертв та їх нащадків.»

В 2008 році уряд України, Сенат Сполучених Штатів, Сенат Канади та Організація Об'єднаних Націй приєдналися до більш ніж 40 країн світу щоб офіційно засудити Голодомор і визнати його геноцидом. Того ж року Саскачеван став першою з провінцій Канади, що визнала геноцид, одностайно прийнявши закон, що визнає четверту суботу листопада кожного року Днем Пам'яті Жертв Геноциду Голодомору в Україні. З того часу Альберта, Манітоба, Онтаріо та Квебек прийняли подібне законодавство.

Свічку, що горітиме під час поминальної служби буде запалено від свічки Меморіалу Голодомору в Києві. Меморіальна свічка горітиме в приміщенні Ротонда Саскачеванського Парламенту до суботи 24 листопада. У Саскачевані проживає приблизно 130 000 населення українського походження. **В**



Віце-президент Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади Маруся Тріщук, студенти української мовної програми при Regina Public Schools Богдан Дудий і Загар Вайлдер та заступник прем'єра Кен Кравець запалюють свічку пам'яті.

ФОТО УРЯДУ САСКАЧЕВАНУ



### Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає усіх жертводавців  
і прихильників з нагоди  
Різдва Христового та Нового Року

### Христос Родився!

**Рада Директорів:** Андрій Гладисhevський Q.C.,  
Борис Балан, Богдан Галькевич, Софія Качор,  
Ернест Палюк, Євген Роман, Ірка Мицак

**Призначені члени:** Гордон Гордей, Адріан Бойко

### Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

Extends warmest greetings to all our  
donors & supporters as we celebrate  
Christ's birth and the New Year

### Christ is Born!

**Board of Directors:** Andrew Hladyshevsky Q.C.,  
Boris Balan, Bohdan Halkewycz, Sophia Kachor,  
Ernest Paluck, Eugene Roman, Irka Mycak

**Board Designates:** Gordon Gordey, Adrian Boyko



202-952 Main St, Winnipeg, MB R2W 3P4  
Phone: 204-944-9128 Toll Free: 866-524-5314  
[www.shevchenkofoundation.ca](http://www.shevchenkofoundation.ca)

Stained glass window by Roman Kowal  
Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church, Portage la Prairie, MB



## Новий посол України в Канаді

8 листопада 2012 р. уряд України оголосив призначення пана Вадима Пристайка на посаду Надзвичайного і Повноважного посла України в Канаді (див. [www.president.gov.ua/documents/15126.html](http://www.president.gov.ua/documents/15126.html)).

Між 2002-2006 рр. пан Вадим Пристайко працював в українському посольстві в Оттаві. ■

## Appointment of new Ambassador of Ukraine to Canada

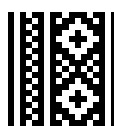
The government of Ukraine announced on November 8, 2012 the appointment of Mr. Vadym Prystaiko (photo above), as its new Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Canada (see [www.president.gov.ua/documents/15126.html](http://www.president.gov.ua/documents/15126.html), in Ukrainian).

Mr. Prystaiko previously served at the Ukrainian Embassy in Ottawa between 2002 and 2006. ■

**Easter greetings in Visnyk:** To place your Easter greeting ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, 652-5850) during regular business hours or e-mail to [i.kodak@ucc.sk.ca](mailto:i.kodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **11 February 2013**.

**Anniversaries:** The Chaban Ukrainian Dance Association, Inc. will be celebrating 40 years in the Regina Ukrainian dance community in 2013. (See p. 24 for info on their Malanka.)

**Correction:** The Shevchenko Foundation Followings fall 2012 report listed Olga Bokshowan in memoriam. We are happy to report that Olga is alive and well! Friends of the Foundation apologize for the error.



*Ukrainian Canadian  
Professional & Business  
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

**Христос Раждається!  
Славимо Його!**

**Christ is Born!  
Let Us Glorify Him!**

**May you be blessed  
with the Joy and Peace  
of Christmas  
all year through!**

**Connecting Regina's Ukrainians  
to promote and preserve their heritage.**



*Вішнуємо Вас  
Святим Різдвом  
та Новим роком  
Щастям,  
здоров'ям  
та добром!*



**Христос  
Раждається!**

*На небі зірка ясна засяла  
І любим світлом сіяє;  
Хвиля спасення нам завитала,  
Бог в Вифлеємі раждаєсь.  
Щоб землю з небом в одно злучити.  
Христос родився: Славіте!*

**May the Christ Child, born in a manger  
in Bethlehem over 2000 years ago,  
fill your hearts with true  
Peace, Joy and Goodwill  
for the coming year.**

**Christ is Born!  
Let Us Glorify Him!**

*Greetings from the  
Ukrainian Catholic Brotherhood  
Eparchial Executive and Branches  
in the Eparchy of Saskatoon*

**Bro. Robert Wuschenny, KSV  
UCBC Eparchial President  
Eparchy of Saskatoon**



**St. Athanasius Branch – Regina  
St. Basil the Great Branch – Regina  
Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon  
St. Volodymyr Branch – Yorkton**

**Бажаємо Вам веселих свят  
Різдва Христового і щасливого Нового Року.**

# Recognition reception for UCC-SPC President

By Marlene Bodnar, UCC Saskatoon President

On October 22, 2012, the Ukrainian Canadian Congress — Saskatoon Branch hosted a recognition reception to recognize the achievements and contributions made by Slawko Kindrachuk to the Ukrainian community in Saskatoon. Approximately 70 friends and family joined to thank Slawko for his commitment to our community. Citations were read by Alicia Klopoushak and Audrey Langhorst outlining his many accomplishments and a Recognition of Excellence Certificate was presented to him.

Slawko taught within the Saskatoon Public Board of Education for 31 years.



Slawko with wife Carol and grandchildren Ashlyn, Alex and Allison.

During this time he served on many committees as member and chairperson. He received a Teacher of the Year Award and earned the Hilroy Award for Innovation in Education. He has written several articles on Technological Literacy.

Slawko's volunteer work in the Saskatoon Ukrainian community includes Co-chair of the building committee for All Saints Ukrainian Orthodox Church, Chairperson of Vesna Festival during its formative years (ten), prime mover and organizer of the Karpaty Pavilion at the Saskatoon Folkfest. He has been the President of Saskatoon TYC and Chairperson of the 54th General Convention of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada. He is the Past President of the UCC — Saskatoon Branch and past Chairperson of Ukrainian Day in the Park, which is sponsored by UCC-SB. He is now serving as President of the Ukrainian Canadian Congress — Sas-



Slawko Kindrachuk is presented with a Recognition of Excellence Certificate by UCC-SB President Marlene Bodnar with UCC-SB Directors Audrey Langhorst (left) and Alicia Klopoushak (right).

katchewan Provincial Council.

In 2011 Saskatoon Tourism awarded him their Leadership Award for his work as chairperson of Ukrainian Day in the Park.

After the program, guests mingled while enjoying wine and other refreshments.

Slawko is an unique individual—very proud of his heritage, dedicated to the cause and capable of preparing work plans or business plans for any and all causes. We were very fortunate to have him as President of UCC-SB for six years. He dedicated his energy and time to meet and exceed the needs of our community. **B**

*Христос  
народився!*



*Christ is  
Born!*

*Щиро вітаємо новоприбулих  
іммігрантів з України, їх роботодавців,  
усю українську громаду, а також  
наших партнерів з Міністерства  
Економіки з Різдом Христовим,  
Святим Йорданом і Новим 2013 Роком!  
Бажаємо усім Божої ласки, успіхів у роботі,  
сімейного тепла, багато щирих друзів,  
надії, любові й добробуту.*

*Радісних і щасливих свят!*

Саскатунський відділ  
Конгресу Українців Канади



*In this festive season of the Nativity of Christ,  
Blessed Epiphany and New Year, we extend  
warmest greetings to our community's  
newest arrivals from Ukraine, their employers,  
the Ukrainian community, and our partners  
within the Ministry of the Economy.  
May this special time be full of love,  
peace and happiness. Best wishes to all  
for a joyful and bountiful 2013!*

*Happy Holidays!*

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatoon Branch

# Projects contribute to town cultural profile

By Dorothy Korol, UCC Canora President

The Canora Branch of the UCC-SPC is a small branch with some long lasting accomplishments. Two prominent projects are the **Canora Welcome Statue, Lesia**, on the south entrance to Canora and the Canora Ukrainian Heritage Museum at 215 Main Street. Both projects continue to involve obligation and rewards.

The welcome statue was the result of planning and negotiations beginning in the fall of 1978 with dedication on September 3, 1980. The planning and management committee consisted of three members from UCC Canora Branch, one from the Town of Canora and one from the Board of Trade (later the Chamber of Commerce which now doesn't exist either). Currently, the

statue continues with the same administrative structure except that the former representative from the Chamber of Commerce is now an interested community volunteer. Over time the statue has become a truly distinctive and attractive welcome to Canora. We know there are photographs of her all over the world.

This project continues to require involvement from UCC members even though the Town has been and continues to be supportive, especially where upkeep and maintenance costs are involved.

The **Canora Ukrainian Heritage Museum** evolved over time beginning with displays in the local mall in 1991-92 during the celebrations of 100 years of Ukrainian settlement in Canada. The donation of artifacts resulted in a search for an appropriate location. The Lazurko and Popowich families donated their former Modern Meat market building in 1997 and after much volunteer renovation work the museum was officially opened on June 11, 1999. This is an ideal downtown location and easy for visitors and local residents to visit.

Everything to date has been accomplished with volunteer effort. The museum is open to the public for ten and a half

months of the year for specified hours each week and staffed by the UCC and museum members.

Recently the museum has been successful in getting a SaskCulture Capacity Building Grant to computerize the collection. The board is very pleased to have found a young lady who likes museums and is available to do this work. Laurie Couture was at a museums course that several members of the museum were attending and thus began this opportunity for both Laurie and the museum.

As the population composition changes in this area, this museum should be able to provide the historic context

for this settlement and assist visitors and residents to identify with their roots.

These two projects also attest to the strong commitment of the members of this branch to their cultural heritage. **B**



Canora's Welcome Statue, Lesia. In front of the statue is a Cairn which was later constructed by UCC Canora to commemorate the 100 years of Ukrainian Block Settlement.



Laurie Couture working on the project to computerize the museum collection.

Веселих  
Різдвяних  
Свят та  
Щасливого  
Нового  
Року!



My family and I  
extend sincere best  
wishes for a very  
Merry Christmas  
and a Happy  
New Year!



**Hon. Ken Krawetz**

Deputy Premier  
Minister of Finance  
MLA for Canora-Pelly  
306-563-4425  
[www.kenkrawetz.ca](http://www.kenkrawetz.ca)

**ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!**

*З торжественним Празником Різдва Христового вітаємо всіх!*

Бажаємо Всім радісних  
і щасливих Свят та  
Божого благословення  
в Новім 2013 році.

**Члени Відділу  
Конгресу Українців  
Канади в Канорі**

May the flame of  
peace burn brightly  
in your heart this  
Christmas Season!

**Ukrainian Canadian  
Congress  
Canora Branch**



## News from PCUH

By **Nadya Foty-Oneschuk**, Faculty Affiliate and Project Research Associate

The last while has been a busy time for PCUH, with many positive things to report.

Our Ukrainian language courses at St. Thomas More College have, once again, seen record enrollments, most notably 39 students in the beginner course this semester, and 33 already registered for the same next semester. We look forward to supporting both second term classes at the 100 and 200 levels, and are continuously grateful to our scholarship donors, the newest of which is the **TYC – Ukrainian Orthodox Men's Association (Steppe Branch)**. They have generously donated scholarship funds, which are awarded at both language levels annually. We encourage others to support the Ukrainian language program at the University of Saskatchewan by considering to do the same!

PCUH is excited to announce that after a brief hiatus, the **Canadian Studies Graduate Internship** is back! In the winter term of 2013, the chosen applicant will travel to Chernivtsi National University to work at the Hnatyshyn Centre for Canadian Stud-

ies. The internship includes teaching an introductory class in Canadian Studies (in English), offering guest lectures on topical issues, assisting in curriculum development, assisting in the development of the Centre's Resource Library, and assisting in the writing of grant proposals. This internship builds on the 30+ year relationship between Chernivtsi National University and the University of Saskatchewan, and we look forward to announcing the selected candidate soon.

The winter term will also see the debut of the new Ukrainian Studies course, INTS 202.3, **Ukrainian Culture and History: An Introduction**, being offered for the very first time as part of the new Minor in Ukrainian Studies. Taught by our Centre's director, Dr. Natalia Khanenko-Friesen, this course will serve as a core part of the new Minor (along with the Ukrainian language courses) and is open to all U of S students. INTS 202.3 offers a multidisciplinary introduction to Ukraine, its history, culture, and peoples from historical, cultural, political and anthropological perspectives. Along with an overview of major developments in Ukrainian history, culture and nation building, the course also focuses on the outcomes and meanings of these developments to contempo-

rary Ukrainians, their neighbours, and the Ukrainian diaspora.

The **Minor in Ukrainian Studies** was recently approved and students may officially begin working on these requirements this academic year. Composed of 18 credit units, the Minor can be completed as part of any three-year, four-year, or Honours degree in the College of Arts and Science. Beyond the core language and culture requirements mentioned above, students will be able to choose from a variety of courses in the fields of anthropology, economics, history, and political or religious studies. We are very excited that our many years of hard work have finally become a reality and look forward to seeing this program grow!

We are also proud to report that the **U of S Ukrainian Students Association (USUSA)** is once again active. The executive consisting of Jenna Sakowsky, Jocelyn Collie, Connor Moen, Sabina Proctor and Krista Kuzma has already planned an exciting line-up of events, which was kicked off recently with a film screening in commemoration of Holodomor. As co-hosts of this event on November 22, we were thrilled that the students were interested in organizing a premiere Saskatoon full-length screening of the Hollywood-

Family Focus  
Eyecare is pleased  
to welcome  
**Dr. Devan  
Trischuk**  
to our growing  
practice. We invite  
you to book an  
appointment as we  
are always  
accepting new  
patients.



**FAMILYFOCUS**   
EYECARE

#1 - 419 LUDLOW STREET  
SASKATOON, SK  
S7S 1P3

TEL (306) 956-2020

Office Hours: M-T-W-F 8:30-5:30; Thurs 8-8; Sat 9-4

*Best  
Wishes for  
a Merry  
Christmas  
and  
Happy  
New Year*

*Щиро  
вітаємо  
з Різдвом  
Христовим  
та Новим  
Роком!*

### Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage

St. Thomas More College  
University of Saskatchewan

- Supports courses in Ukrainian Studies at the U of S
- Oversees a range of scholarly programs and research in Ukrainian Studies
- Supports graduate students in their studies through scholarships
- Hosts annual Mohyla Lecture in Ukrainian Studies

1437 College Dr  
Saskatoon SK S7N0W6  
1-800-667-2019  
[www.stmcollege.ca/pcuh/](http://www.stmcollege.ca/pcuh/)



produced documentary, *Holodomor: Ukraine's Genocide* (a trailer of the film can be seen at [www.holodomorthemovie.com](http://www.holodomorthemovie.com)), in conjunction with the visit of Dr. Olena Huzar, the Ternopil' coordinator of the U of S Study Abroad Spring Session in Ukraine. The screening took place in the Father O'Donnell Auditorium at STM College, and drew an audience of approximately 70 people. Proceeds went to support the USUSA, and those in attendance donated generously. Following the film, USUSA executive members led an interesting discussion on Holodomor commemoration, with several thought-provoking comments and suggestions from those gathered. It was an evening of thoughtful commemoration and education, and we applaud the USUSA for organizing such an event for the local community.

PCUH hosted a roundtable discussion entitled, "Ukraine 2012 Parliamentary Elections: Observing Democracy in Action?" on November 28, exactly one month after the elections took place. The participants were all representatives of the CANADEM Mission: Pat Atkinson (Short-Term Observer, former Sask. NDP MLA for Saskatoon-Nutana); David Prokopchuk (Long-Term Observer, BA Political Studies and Economics); Lara



At the podium are Ukrainian Students Association president Jenna Sakowsky and fellow executive member

Zaluski (Long-Term Observer, Saskatoon Police Service); and our very own Dr. Natalia Khanenko-Friesen (Short-Term Observer). The experiences and impressions shared were extremely interesting, as were the various types of campaign materials that were brought back. Thank you to our esteemed participants for sharing their insights with us!

Finally, we encourage you to mark your calendars for our annual **Mohyla Lecture**. Dr. Frances Swyripa of the Department of History and Classics at the University of

Alberta will deliver a presentation entitled "From Building to Burning: The Legacy of Ukrainian Churches on the Rural Prairies" on Thursday, February 14 at 7 PM in Room 344A (STM College).

To keep up with all upcoming PCUH events and news, please visit our website at [www.pcuu.stmcollege.ca](http://www.pcuu.stmcollege.ca), or find us on Facebook (under "Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage").

On behalf of the faculty at PCUH, we wish everyone a blessed holiday season and a happy and healthy 2013! ■



*Malanka 2013*  
Friday, January 11, 2013  
*North Ridge Centennial Community Centre*  
Martensville, SK  
Featuring music by Edmonton's  
*EUPHORIA*  
Tickets: Adult - \$40 \* Youth (6-12) - \$15  
Available at Werezak's Pharmacy and McNally Robinson

- \* Cocktails - 6:00 pm \* Supper - 7:00 pm
- \* Program - 8:00 pm \* Dance to follow
- \* Late lunch



[www.lastivka.ca](http://www.lastivka.ca)

## Христос Раждається! Славімо Його!

У цей святковий  
та урочистий час  
складаємо вам  
найщиріші привітання  
з нагоди  
Різдва Христового  
та Нового Року!

May the peace, joy  
and promise of the  
holy Christmas season  
be with all of you  
throughout the year.



**Merry Christmas! Happy New Year!**

**Ann Iwanchuk, Saskatoon City Councillor, Ward 3**  
(306) 380-6870 [ann.iwanchuk@saskatoon.ca](mailto:ann.iwanchuk@saskatoon.ca) [www.anniwanchuk.ca](http://www.anniwanchuk.ca)

# SIASST's Skills for Employment Project in Ukraine

By Ihor Ilko, Project Coordinator, International Projects, Business Development and Advancement

The Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology continues providing support and capacity building to vocational training institutions in Ukraine. Recently, another SIASST project, the Skills for Employment Project in Ukraine (SFEP), was supported (\$3.4m) by the Canadian International Development Agency. The project's partner colleges in Ukraine are Anton Makarenko Industrial-Pedagogic College (Kyiv), Lviv Higher Vocational School of Restaurant Service and Tourism (Lviv), and Ivano-Frankivsk Higher Vocational School of Hotel Service and Tourism (Ivano-Frankivsk). They were selected based upon their prominent roles in the regional/local economies, the quality of their business programming, and their capacity to implement joint projects.

The four-year project aims to: improve quality and effectiveness of business training programs offered by partner skills training institutions; and, improve schools' industry and community partnerships that lead to better responsiveness of training programs and higher employment and self-employment of male and female graduates.

Since independence (1991), the Ukrainian skills training system (over 800 vocational schools training 300,000 students) has remained largely unchanged from the former Soviet Union. However, reform of the secondary and post-secondary vocational programming is urgently needed to increase employment and self-employment opportunities in the market economy.

The project will work with the training institutions to ensure that entrepreneurship and business programming is practical and

relevant to the private sector. College level programming will ensure that the programming is academically accessible to the widest possible range of learners in the targeted communities. The current Ukrainian education system is still very much oriented to academic knowledge and provides entrepreneurship education that is theoretical and includes little emphasis on practical skills. As a result, graduates are not prepared for the 'real-life' business environment and the private sector feels reluctant to involve them due to the lack of social and entrepreneurial skills. The experience of SIASST and other Canadian colleges in developing employer-driven school programming will be utilized, with specific attention on building strong institutional partnerships between training institutions and the private sector.

SIASST will organize a series of training activities in Ukraine and a study tour to Canada for school management and faculty; assist in resource development for schools (new manuals and instructional materials); and, provide teaching equipment to schools. As part of SFEP, the potential of Ukrainian-speaking volunteers will be utilized: SIASST, in cooperation with UCC-SPC, will select volunteers with teaching and/or small business operations experience for travel in Ukraine to work with partner schools' faculty and instructors on improvement of business programming. **B**

SFEP will enhance business programming in selected schools through

- development of stronger and mutually beneficial relationships among government, community and private sector stakeholders
- new teaching resources
- curricula review
- training of trainers

Colleges' instructors will be re-trained and upgraded, new training courses will be developed, and supporting training resources will be produced.



## UKRAINE



May 1 - 12, 2013

All Inclusive Fully Escorted



Book by December 31<sup>st</sup> and get \$100 off this price

**\$3,750**

From Saskatoon. Includes flights, hotels, meals and tax.

**\$3,850**

From Edmonton. Includes flights, hotels, meals and tax.

### Included Tours:

Ancient Lviv tour, Kiev City tour / Pysanka Museum, Kolomyia / Carpathian Mountains - Bukovel & Yaremcha  
Kamyanets Podilsky Castle - a UNESCO historical site, Khotyn Castle  
Stay in a luxury resort at Bukovyna for Ukrainian Easter

Call CAA Travel North Battleford (306) 446-0344 for more details.

# St. George Parish celebrates 100 years

By Cam Hutchinson, Saskatoon Express

Stan Chepyha has seen a lot of change in his 82 years as a member of the Ukrainian Catholic Cathedral of St. George.

He remembers when the choir he directed for 50 years was 62 voices strong. Those were the days, he said. Now the choir has eight members.

Chepyha remembers his first brush with leading a choir. He was teaching school in Alvena when the father of the local parish said he wanted a youth choir, and he wanted Chepyha to direct it.

"I said, 'Father I have never led a choir; I'm having trouble with Ukrainian and I have nothing to work with.' He said, 'Everything will work out, God will help you.' That got me started in the choir business."

Started, yes, but still reluctant to take the role at St. George when asked.

"I said, 'I don't think I can do it.' I had all the excuses you can think of."

He laughs as he recalls his first practice with the choir.

"One member said, 'What are you going to teach us?' I said, 'I didn't know,' but I didn't give up and it just kept on going." He kept on going for 50 years.

[St. George celebrated its 100 anniversary October 5-7.]

The first parish meeting for

what became the Parish of St. George was held September 29, 1912 at the home of Toma Hawryliuk. In 1911, it is estimated that there were 75 Ukrainians living in Saskatoon. By 1913, the number had risen to 228.

The church moved around in those early days, before settling in to its home on Avenue M, between 20th and 21st streets. Construction of the church was completed in 1943.

"In the 1960s, there were about 2,000 people. Now it's down to a little over 200," said Chepyha. "What does that mean? The funds are not the same."

There were four masses on weekends in those days. Now, there is one.

Mary Kalist, a parishioner since 1965 and church organizer, concurs.

"The expenses are greater. If the donations aren't coming in, if the base isn't there for donations, it is difficult."

Chepyha, who says he was born into the church in 1930, and Kalist say there are a number of reasons for the decline. One is related to time and another to the times.

There was a period when the city lost its youth people to better opportunities in other provinces. Now, young families are so busy that church



Rev. Father Janko Kolosnjaji, Mary Kalist and Stan Chepyha in the Ukrainian Catholic Cathedral of St. George (Photo by Joelle Tomlinson)

isn't a priority. Between them, Chepyha and Kalist have five children. None are living in Saskatchewan.

"Jobs took them elsewhere," Kalist said. "Families change and they're not here anymore."

"I was a stay-at-home mom and I think a lot of the older people brought up their families looking forward to the meetings happening here. Now, everyone is working and with the young families don't have the time to come and pitch perogies like we do and make cabbage rolls. It's different."

With young families not attending church, the congregation is getting older. It has an average age in the 70s, Chepyha estimated.

"One month before I retired we had 19 funerals," he

said.

Kalist remembers her 13 years as the person booking the hall and having 73 weddings. The hall was alive then.

"It was a vibrant place; a good place to be."

But enough about the downside of where St. George and many other churches are now, Kalist said. She said the church hopes to re-acquaint itself with former parishioners during its 100th anniversary celebration.

"We have a lot to celebrate," she said. "I hope people will come back and revisit us here."

The celebration included a wine and cheese reception on October 5 at the Parish Hall. On October 6, there was a Pontifical Divine Liturgy and a banquet. On October 7, there was a Divine Liturgy, followed by a brunch. ■

# Ukrainian Canadians – Nation Builders

## Calendar of events



Tools | Events Calendar  
ucc.sk.ca/calendar.htm

### EVENT

Artist exhibit: Edmonton/Kyiv artist Iryna Karpenko  
New Year's Zabava, Ukrainian style: UNF

### WHEN

until Jan 31, 2013  
Dec 31, 6 pm

### 2013

Jan 4, 7 pm

Jan 11

Jan 11

Jan 12, 5:30 pm

Jan 12, 5:30 pm

Feb 7

Feb 9, 7 pm

Feb 14, 7 pm

Mar 9

Mar 9

Mar 16-17

Mar 22-24

Apr 5-7

Apr 18-21

Apr 26-28

May 9-12

May 11

May 11

May 11

Jun 8

Aug 21-25

Aug 24

Nov 10

### WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800

Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-522-6822

Credit Union Centre, Saskatoon info: 306-975-8844 ext 34  
tickets: 955-7305, 249-0451, 668-5921

North Ridge Centennial Community Centre, Martensville lastiwka.ca

Performing Arts Centre, Regina www.zabutnydancecompany.com

Conexus Arts Centre, Regina 306-789-6569

Ukr. Orthodox Auditorium, Regina 306-584-0501 or 306-584-1844

Prairieland Park, Saskatoon 306-652-4805

Saskatoon 306-374-7976

Room 344A STM College, U of S Campus, Saskatoon

Saskatoon 1-888-652-5850/306-652-5850

Ecole Canadienne-Francoise, Saskatoon 306-281-9877

Regina Performing Arts Centre, Regina 306-352-4596

Vic Juba Cmty Theatre, Lakeland College, Lloydminster, AB 780-875-7884

E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-764-4543

Prairieland Park, Hall A, Saskatoon www.pfedance.com

Don Ross Centre, North Battleford 306-937-3942

Anne Portnuff Theatre, Yorkton 306-782-2577

TCU Place, Saskatoon vesnafestival@shaw.ca

Foam Lake www.foamlake.com/veselka

Performing Arts Centre, Regina www.zabutnydancecompany.com

Exhibition Grounds, Prince Albert 306-764-7255

Delta Bessborough Hotel, Saskatoon

Victoria Park, Saskatoon 306-382-1647

TCU Place, Saskatoon 306-374-7976

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL  
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5  
email uccspc@ucc.sk.ca

UCC-SPC receives funding from



PM40010014

**Address corrections and deletions requested:** Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

**Як змінити адресу або відмовитись від розсилки:** подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**